

## Du côté des prix de traduction

**Errata** : Dans notre article consacré aux prix de traduction (*TransLittérature* n°31), il convient d'ajouter le prix **Laure-Bataillon Classique**. En ce qui concerne le prix **Maurice-Edgar-Coindreau**, précisons qu'il est décerné conjointement par la Société des Amis de Maurice-Edgar Coindreau et la SGDL et qu'il est doté de 2 000 €.

Le prix **Halpérine-Kaminsky Consécration** a couronné Giovanni Clerico pour l'ensemble de son œuvre de traducteur de l'italien à l'occasion de la nouvelle traduction du *Decameron* de Boccace (Folio/Gallimard).

Le prix **Halpérine-Kaminsky Découverte** a été attribué à Anne-Marie Tatis-Botton pour sa traduction du russe de *Souvenirs littéraires* de Marina Tsvetaïeva (Anatolia/Le Rocher) et de *La Flûte aux souris* de Alexeï Remizov (Le Rocher).

Le prix **Nelly-Sachs** a été décerné à Charles-Henri de Fouchécour pour sa traduction du persan du *Divân* de Hâfêz (Verdier Poche).

Le prix **Amédée-Pichot** a été attribué à Suzanne Mayoux pour sa traduction de l'anglais du roman de Panos Karnezis, *Le Labyrinthe* (L'Olivier).

Ces prix ont été remis à Arles, le samedi 12 novembre 2006 à l'occasion des XXIII<sup>es</sup> Assises de la Traduction littéraire.

Le prix **Laure-Bataillon** de la meilleure œuvre traduite en français a été décerné conjointement à Russell Banks et à son traducteur Pierre Furlan pour *American Darling* (Actes Sud).

Le prix **Laure-Bataillon classique** a été décerné à Bertrand Schefer pour la traduction de l'italien de *Zibaldone* de Leopardi (Allia).

Le **prix littéraire 2006 des ambassadeurs de la francophonie** a couronné pour la première fois un traducteur, Alain Gnaedig, pour sa retraduction du danois du roman de Karen Blixen, *La Ferme africaine* (Gallimard). Ce prix financé par les ambassades représentant au Danemark

les pays ayant en commun l'usage du français est doté de 10 000 couronnes (environ 1 300 €).

Le prix **André-Gide** pour les traductions littéraires franco-allemandes a été attribué à Sonja Finck pour sa traduction de *Fever* de Leslie Kaplan, parue au Berlin Verlag et à Olivier Le Lay pour *Les enfants des morts* de Elfriede Jelinek, à paraître au Seuil en 2007.

Le prix **Pierre-François-Caillé** (SFT) a couronné Michel Chateau pour la traduction du tchèque de *La petite renarde rusée* de Rudolf Tesnohlidek (Fayard).

Le **prix des librairies Initiales** pour le domaine étranger a été décerné à *Train de nuit pour Lisbonne* de Pascal Mercier, traduit de l'allemand par Nicole Casanova (Maren Sell).

## Colloques

Le Centre Régional du Livre et de la lecture de la région Centre, en partenariat avec la médiathèque de Saint-Jean-de-Braye, près d'Orléans, organisait du 19 au 30 septembre une série de manifestations sous le titre « **Les langues européennes et la traduction** ». Autour d'une exposition sur le polar européen, cette initiative proposait une série de conférences (entre autres par notre consœur Yasmin Hoffmann à propos d'Elfriede Jelinek) et une journée thématique intitulée « La traduction, problématiques et enjeux ». Deux tables rondes animées par Olivier Mannoni ont permis à des éditeurs (Elisabeth Boyer, des éditions Farrago, Emmanuel Cyriaque, des éditions Hyx), un libraire (Laurent Evrard, de la librairie Le Livre à Tours) et plusieurs traductrices et traducteurs (Aline Schulman, Yasmin Hoffmann, Antoine Cazé) de présenter leur travail et de réfléchir au rôle de la traduction et du traducteur dans la chaîne du livre. Une confrontation particulièrement féconde entre des professions complémentaires et pas forcément antagonistes.

Une **autre série de manifestations autour de la traduction**, destinée aux enseignants et bibliothécaires, a eu lieu les 6, 7 et 8 décembre à Bordeaux, à l'instigation du Rectorat, du Centre de Formation aux Carrières des Bibliothèques et du Goethe-Institut. Après un coup de projecteur sur les littératures étrangères par l'éditeur Joël Bertrand, un exposé sur l'édition et la traduction par le traducteur Jean-Baptiste Coursaud, un passionnant atelier de traduction de poésie, guidé par Marie Bouvard depuis le polonais (une langue que les participants ne maîtrisaient pas), une journée entière de débats animés

par Lise Chapuis a rassemblé Olivier Mannoni, William Desmond et Jean-Marie Saint-Lu. Une responsable du CNL était en outre venue présenter les aides indispensables et salutaires que cet organisme apporte à la traduction et à la circulation internationale des livres et des idées.

Le 27 novembre a eu lieu, à la SACEM, un colloque « **L'auteur au XXI<sup>e</sup> siècle** » organisé par le SNAC (Syndicat National des Auteurs et Compositeurs). Les trois débats proposés ont successivement abordé les questions du droit d'auteur (attaché à la personne) opposé au copyright (droit « marchand ») qui a la faveur des instances européennes ; de l'accès à la culture et du contrat social passé entre la société et les auteurs ; enfin, du statut de l'auteur à l'heure d'Internet (le numérique est-il une chance ou une menace ?). De nombreux intervenants ont déploré le manque de visibilité de l'auteur qui disparaît derrière les sociétés de production, demandé une meilleure protection de l'exploitation de ses œuvres et réclamé « des moyens réels de contrôle de la transparence et de la véracité des comptes des diffuseurs d'œuvres de l'esprit ». Cette journée s'est terminée par la lecture d'une motion signée par douze associations d'auteurs, et appelée à être largement diffusée.

Rencontres périgourdines 2006-2007 : pour sa quatrième année de lectures publiques, le **cycle « Étranges lectures »** proposé par la Bibliothèque départementale de la Dordogne, la bibliothèque municipale de Périgueux et la Ligue de l'enseignement de la Dordogne, permettra d'entendre des œuvres lues par des comédiens et présentées par des spécialistes (très souvent leur traducteur) Lídia Jorge (trad. Geneviève Leibrich), Les Mille et une nuits (trad. Jamel Eddine Bencheikh et André Miquel), Jaroslav Hašek (trad. Henry Horejsi), Murakami Haruki (trad. Corinne Atlan), Robert Mac Liam Wilson (trad. Brice Matthieussent) et Don Quichotte (trad. Aline Schulman) seront ainsi à l'honneur de ce cycle.

Renseignements : Bibliothèque municipale de Périgueux, tél. 05 53 45 65 45.

Pour la première fois, la XXV<sup>e</sup> Foire du Livre de Brive, qui s'est tenue du 3 au 5 novembre 2006, a organisé **une table ronde** autour de la traduction intitulée « Traduire des romans étrangers : réinventer un style » à laquelle participaient Hélène Henry, Olivier Mannoni, Catherine Richard et Dominique Vitalyos.

Le 31 mai et le 1<sup>er</sup> juin 2007 aura lieu à la BnF **un colloque autour de la traduction de la littérature jeunesse** co-organisé par la BnF, la Joie par les Livres, l'Institut Charles-Perrault et l'ATLF.

## Protestations

En consultant le **programme du Festival America** sur Internet, l'ATLF a constaté qu'aucun nom de traducteur n'y figurait. L'association a donc décidé d'interpeller les organisateurs dans une lettre dont voici un extrait : « [...] Lors du précédent Festival, nous avons déjà déploré l'invisibilité des traducteurs, auxquels, heureusement, leurs auteurs avaient rendu hommage lors des lectures ou tables rondes. L'ATLF considère comme extrêmement regrettable qu'une manifestation de cette importance [...] néglige le fait que nous constituons un maillon indispensable de la chaîne éditoriale. Plusieurs d'entre nous ont d'ailleurs décidé de ne pas assister à ce Festival. Nous espérons que vous tiendrez compte de ces remarques pour la prochaine édition du Festival et que nous y occuperons la place qui nous revient. Notre Association se tient à votre disposition pour éviter que se renouvelle ce genre d'incident. » À ce jour, l'ATLF n'a reçu aucune réponse.

## Naissance

Créée en juin 2006, l'**Association des Traducteurs-Adaptateurs de l'Audiovisuel** (ATAA) compte déjà 80 membres. Face à la dégradation des conditions de travail et au manque de reconnaissance de la profession, elle se propose d'unir les traducteurs de l'audiovisuel, de défendre leurs intérêts économiques, de promouvoir l'échange et le dialogue, d'œuvrer pour la reconnaissance de la profession et de rendre visible l'importance culturelle de la traduction audiovisuelle.

Sur le site Internet de l'ATAA, [www.traducteurs-av.org](http://www.traducteurs-av.org), membres et non-membres peuvent trouver des renseignements pratiques sur tout ce qui touche à la profession. Le forum, très actif, est réservé aux membres.

Site : [www.traducteurs-av.org](http://www.traducteurs-av.org)

Contact : [info@traducteurs-av.org](mailto:info@traducteurs-av.org)

## Collèges de traducteurs

Un **Collège** vient d'ouvrir en Lettonie. Pour tous renseignements, s'adresser à Ieva Balode :

International Writers' and Translators' House

Tél/Fax: +371 3623596 Tél +371 26449426

E-mail: [ieva.balode@ventspilshouse.lv](mailto:ieva.balode@ventspilshouse.lv)

Ou à Annas Iela :

13, Ventspils, LV-3061 Lettonie

[www.ventspilshouse.lv](http://www.ventspilshouse.lv)

À noter aussi l'existence en Suisse (canton de Zurich) depuis septembre 2005 du **Collège de traducteurs Looren** qui donne l'occasion aux traducteurs et traductrices littéraires de tous les pays d'effectuer des séjours de travail de plusieurs semaines. En tant que première institution du genre dans un pays qui, avec ses quatre langues nationales, a toujours été une terre de traduction, le Collège de traducteurs Looren se veut avant tout un lieu de travail et de concentration. À cela viendra s'ajouter un programme de manifestations destiné à promouvoir et à faire connaître la traduction littéraire.

Photos, site et inscription :

<http://www.looren.net/francais/index.php?c=1&s=index>

## Lectures

Roberto Cortes de Lacerda, Helena da Rosa Cortes de Lacerda et Estela dos Santos Abreu ont réalisé un superbe *Dictionario de proverbios Francès – Português – Inglês*. Ce dictionnaire se présente par ordre alphabétique en français, accompagné du nom en portugais et en anglais avec diverses variantes dans les trois langues (exemple : à ABONDANCE, *abundancia*, *abundance*, on trouve différents proverbes dans les 3 langues, ainsi que les termes analogues en italien et en allemand). Il s'accompagne d'une bibliographie des ouvrages de références, des sources grecques et latines, et du corpus de citations, auxquels s'ajoutent une série d'index (proverbes français, portugais, anglais, mais aussi grecs et latins), ainsi qu'un index des proverbes que l'on retrouve dans d'autres langues (allemand, espagnol, italien) et, naturellement, un index des citations et de leurs auteurs.

C'est un ouvrage très complet qui comblera tous les amoureux des proverbes et des langues. Ce dictionnaire est publié au Portugal (Editora unesp). E-mail : [anaamaro@dinalivro.pt](mailto:anaamaro@dinalivro.pt)

## Reconnaissance

En Italie, le forum Internet Biblit consacré à la traduction littéraire vient de recevoir le **prix spécial du jury du Premio Mondello-Città di Palermo**, prix littéraire prestigieux. Dans le numéro 30 de *TransLittérature*, Marina Rullo, initiatrice de ce forum, racontait la naissance de cette communauté virtuelle riche de près de 2 000 traducteurs dont l'objectif est de défendre les intérêts de notre profession et d'offrir aux traducteurs un lieu d'échange sur les problématiques du métier. À l'annonce de l'attribution de ce prix, Marina Rullo a écrit : « C'est un hommage dont nous pouvons tous être fiers. C'est la fleur à notre boutonnière, le signe que nous sommes sur la bonne voie et qu'il nous faut poursuivre notre action en faveur des traducteurs. »